

E18 - Sumika

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Takeru

She was the brain all along.

[00:09] Yuuko

The Yokohama Hive was
captured on August 5th, 1999,

[00:15] Yuuko

during Operation Lucifer.

[00:17] Yuuko

It was the first time mankind
managed to occupy a hive,

[00:19] Yuuko

where they discovered the only human to ever
survive being taken prisoner by the BETA.

[00:23] (Flashback) Kasumi

You wouldn't understand, Takeru-chan!

SIGN December 19th 2001

[02:00] Yuuko

The BETA don't recognize
humans as being alive.

SIGN Sumika

[02:03] Yuuko

Alternative IV was formulated
to take that into consideration.

[02:07] Yuuko

The 00 Unit is our only means of
communicating with the BETA,

[02:10] Yuuko

because they recognize its sentience.

[02:13] Yuuko

When Kagami Sumika was found alive,
we were ecstatic.

[02:18] Yuuko

And why wouldn't we be?

[02:20] Yuuko

We'd found the perfect specimen

with which to create the 00 Unit.

[02:25] Yuuko

But... there were problems when the time came to transfer her personality.

[02:32] Yuuko

To translate information that the BETA might express, we need human thinking.

[02:38] Yuuko

But without any personality or humanity, it'd be as faulty as machine translation.

[02:44] Takeru

That's why you needed the formulas I brought back.

[02:47] Yuuko

You had no way of knowing.

[02:50] Yuuko

I was the one who actually did it all.

[02:54] Yuuko

Transplanting a personality

[02:56] Yuuko

is a lot more complicated than simply copying a set of memories.

[03:00] Yuuko

The 00 Unit not only needed to look like her,

[03:02] Yuuko

but also needed functionally identical artificial biology for the same reason.

[03:08] Yuuko

If any of the necessary parts were missing,

[03:10] Yuuko

her brain's physiology would become disrupted,

[03:12] Yuuko

leading to the human parts of her dying.

[03:20] Takeru

We killed this world's Sumika, didn't we?

[03:25] Yuuko

You need to get the 00 Unit functional in time

[03:28] Yuuko

for the practical assessment scheduled a week from today.

[03:31] Takeru

"Functional"? What the hell am I supposed to do?

[03:47] Kasumi

Please, talk to her.

[03:49] Takeru

O-Okay.

[04:00] Takeru

Hey, Sumika. It's almost Christmas, huh?

[04:04] Takeru

Remember how I promised
to give you a present every year?

[04:08] Takeru

I was slacking for a while there, but this
year, I promise to get you something.

[04:14] Takeru

This really isn't like us, huh?

[04:19] Takeru

From here on out, what we need
to do is goof around a bunch.

[04:23] Sumika

Need to...

[04:25] Takeru

Yeah! We haven't done
all the stuff we need to!

[04:28] Sumika

I need to...

[04:29] Sumika

What I need to do... need to do, need to do!

[04:32] Takeru

Whoa! Hey, are you okay?!

[04:39] Sumika

Can't take it... Can't take
any of it, make it stop...

[04:42] Takeru

Sumika!

[04:43] Sumika

Kill the BETA! Kill you, too!

[04:45] Takeru

I'm sorry! I'll never leave you alone again!
I'll stay so much that you'll be sick of me!

[04:52] Takeru

Damn it, what am I supposed to do?!

[04:52] Sumika

No! No—!

[04:59] Yuuko

And that was Kagami's response?

[05:02] Yuuko

Understood. Thanks for the update.

[05:18] Michiru

If you panic at the sight of BETA
in the simulator, you're going to be useless.

[05:22] Michiru

We need to nip any potential problems in the bud while we have the chance.

[05:27] Michiru

The Shiranui units you rookies will pilot are going to be delivered in a few days.

[05:31] XM3

XM3, online.

[05:33] Michiru

You'll be training in the simulator to prepare.

[05:36] 207th

Yes, ma'am!

[05:37] Mikoto

Man, Takeru really is something else.

[05:40] Chizuru

He actually managed an A rating.

[05:41] Tama

It's impressive!

[05:42] Ayamine

The obvious outcome, naturally.

[05:46] Mikoto

Hey, Takeru!

[05:49] Mikoto

Since we're done training for today, wanna all head to the PX?

[05:54] Takeru

Sorry. I've got stuff to do.

[05:58] Tama

What about dinner, then?

[06:00] Ayamine

It's settled.

[06:01] Takeru

Yeah, it seriously isn't, actually.

[06:03] Takeru

Sorry again, but I'll be busy tonight, too.

[06:07] Meiya

Takeru, this business of yours...

[06:11] Meiya

Is it a special mission?

[06:13] Takeru

Y-Yeah.

[06:15] Tama

I didn't realize. Sorry, Takeru-san.

[06:18] Takeru

Nah, it's my fault for not being clear about it.

[06:21] Chizuru

Well, we haven't had a chance
to really talk since the coup, right?

[06:26] Chizuru

It would've been nice.

[06:28] Takeru

They're all worried about me.

[06:31] Takeru

Sorry, guys.

[06:32] Meiya

No. If duty calls, so be it.

Good luck, Takeru.

[06:38] Takeru

Thanks.

[06:39] Tama

You can do it, Takeru-san!

[06:40] Mikoto

We'll hang out some other time, okay?

[06:41] Ayamine

Yeah.

[06:42] Chizuru

If there's anything
I can help with, just ask.

[06:43] Meiya

I'll aid you in any way I can, as well!

[06:45] Takeru

I really appreciate it.

[06:48] Sumika

No!

[06:51] Sumika

Kill...!

[06:52] Takeru

Sumika, it's okay! You're fine!

[06:55] Sumika

Kill the BETA! I'll kill them!

[06:59] Takeru

Is holding you like this
the only thing I can do?!

[07:02] Sumika

No! Let go! Let go of me!

[07:08] Yuuko

Her numbers are heading
in the right direction...

[07:11] Yuuko

But at this pace,
it won't be ready in time.

[07:15] Yuuko

How are things with the squad?

[07:17] Takeru

We've only just started training with the rest of the squad.

[07:20] Yuuko

Well, the sooner you're ready, the better.

[07:22] Yuuko

It's up to A-01 Squadron to serve as the 00 Unit's protection.

[07:29] Takeru

We're going to be guarding Sumika?

[07:31] Yuuko

The entire base is going to be working toward that end, really,

[07:35] Yuuko

except that's turned out to be a bigger problem than I thought.

[07:38] Yuuko

We're severely undermanned in that regard.

[07:41] Yuuko

If I'm being totally blunt, the majority of the forces here won't be of any use.

[07:46] Yuuko

You saw what a disaster the trial turned into, right?

[07:48] Yuuko

Most of them were worthless. And we're talking Japan's frontline defenses here.

[07:52] Takeru

I think things are running more tightly since then, though.

[07:55] Yuuko

True enough.

[07:56] Yuuko

I guess having Isumi collect them was worth it after all.

[08:01] Takeru

Uh... I'm not sure I follow...

[08:04] Yuuko

You're the one who told me the BETA would be incoming from Sadogashima, remember?

[08:08] Yuuko

I was able to arrange for quite a few to be captured.

[08:12] Takeru

Y-You mean to tell me... the accident was...

[08:15] Takeru

You planned the whole thing, Yuuko-sensei?!

[08:20] Yuuko

Just now catching on, huh?

Not too bright, are you?

[08:25] Yuuko

You can use it, if you want.

[08:26] Yuuko

If you can't accept what I've done,
go ahead and shoot me.

[08:35] Yuuko

Knowing you, I doubt you'd miss.

[08:43] Yuuko

What's the holdup?

[08:45] Yuuko

You're looking at the person
responsible for Marimo's death.

[08:50] Yuuko

The plan can continue without me around.

[08:53] Yuuko

I've made the appropriate arrangements,
so don't worry about that.

[08:58] Yuuko

Or are you afraid to kill someone?
Worried about getting your hands dirty?

[09:07] Takeru

It won't be necessary.

[09:09] Yuuko

I guess Kagami Sumika being dead
doesn't bother you that much after all.

[09:14] Takeru

You're right.

[09:16] Takeru

At least, that's how I was acting before.

[09:19] Takeru

She's been by my side since I came
to this world for the first time, for years,

[09:24] Takeru

but I never realized who that brain was.
I even thought it was creepy.

[09:29] Takeru

Sumika was trapped in there,
robbed of all sensation,

[09:32] Takeru

while I was so sure
she didn't exist over here.

[09:35] Takeru

Actually, it was more like

I was trying to convince myself

[09:39] Takeru

that it was okay to feel
relieved that she was safe.

[09:43] Takeru

I was avoiding the subject altogether.

[09:46] Takeru

And when I learned the truth, it made me
question how deep my feelings actually run.

[09:50] Takeru

To be honest, thinking about
the stuff you get up to pisses me off.

[09:55] Takeru

But...

[09:56] Takeru

I helped you of my own free will.

[09:59] Takeru

That's why I'm not going to change my tune
after learning the truth. Not anymore.

[10:03] Takeru

So you can keep the gun.

[10:06] Takeru

Even if Sumika is artificial now, and even if
she's fated for even more tragedy,

[10:11] Takeru

she's better off now than
being stuck the way she was before.

[10:16] Takeru

I think she became the 00 Unit for a reason.

[10:20] Takeru

And to prove that her
survival meant something...

[10:23] Takeru

I'm prepared to fight to the end.

[10:26] Takeru

That's how I'll make amends
for surviving where others didn't.

[10:40] Yuuko

Well...

[10:42] Yuuko

Looks like I can *actually* depend on you now.

[10:47] Kasumi

Oh. I got it wrong.

[10:50] Takeru

Kasumi, you wanna run
your pinky through the bottom.

[10:53] Kasumi

Shirogane-san...

[10:55] Takeru

My talk with Sensei ran late.

[10:57] Takeru

How's Sumika—

[10:58] Sumika

No!

[10:59] Sumika

Stop it. No.

[11:02] Sumika

No more! No!

[11:03] Sumika

Stop it!

[11:04] Takeru

Sumika, it's okay! I'm right here!

[11:09] Takeru

Sumika?!

[11:11] Sumika

No! Let Takeru-chan go!

[11:12] Takeru

Sumika, calm down! It's okay! You're all right!

[11:15] Sumika

No!

[11:15] Takeru

You don't have to worry anymore!

[11:23] Kasumi

Something about her feels different.

[11:29] Kasumi

She's only like this around you.

[11:35] Takeru

Only when she's with me?

[11:37] Kasumi

Yes. Her feelings are
more mixed-up than usual.

[11:42] Kasumi

It's hard to explain. I'm sorry.

[11:46] Takeru

No, it's okay.

[11:49] Takeru

I still haven't apologized to you yet.

[11:53] Takeru

I'm sorry I ran off.

I was a weakling, like you said.

[11:58] Takeru

But I won't do it again.

[11:59] Takeru

I'm gonna fight, to make it up

to the people I made trouble for.

[12:03] Takeru

So...

[12:05] Kasumi

You're not a weakling anymore.

[12:10] Kasumi

Thank you for coming back.

[12:16] Takeru

Say, Kasumi...

[12:17] Takeru

Did you ever read anything

[12:20] Takeru

about our counterparts
in this world that made an impression?

[12:27] Kasumi

From what I've seen...

[12:29] Kasumi

Your face when you wake up.
When you laugh. When you eat.

[12:36] Takeru

Hang on. Don't you have
anything a little more... substantial?

[12:40] Kasumi

No.

[12:44] Takeru

What about that stuff you imitated?

[12:47] Kasumi

Those were the memories
I read from you about Sumika-san.

[12:52] Takeru

Wait, you've been reading *both* our memories?

[12:56] Kasumi

Yes.

[12:58] Takeru

Oh, man...

[13:01] Takeru

Would there be any point in
sharing my memories with her?

[13:05] Kasumi

Please, have faith.

[13:08] Kasumi

The memories you have
of Sumika-san are full of joy.

[13:13] Kasumi

You should tell her about them.

[13:15] Takeru

I see... I guess I should.

[13:19] Takeru

My memories of Sumika, huh?

[13:23] Takeru

If nothing else, we've known each other for a long time.

[13:28] Takeru

That's it!

[13:30] Takeru

The stuffed animal!

[13:32] Yuuko

Yeah, those don't exist here.

[13:34] Yuuko

Why don't you make it yourself?

[13:36] Takeru

Me?

[13:37] Yuuko

The 00 Unit has the same reading and projection abilities as Yashiro.

[13:43] Yuuko

Which means that if you give her a heartfelt gift...

[13:46] Yuuko

It'll be like giving her the memories along with it.

[13:49] Yuuko

That should make up for any deficiencies in the actual product. It's a good plan.

[14:33] Chizuru

Our Shiranui units are finally here.

[14:38] Kasumi

Right. And then...

[14:41] Kasumi

You take this finger and do this. And then...

[14:44] Sumika

Not... like... that.

[14:49] Sumika

First... do this.

[14:52] Takeru

Sumika?

[14:53] Takeru

She's actually reacting to Kasumi and keeping calm.

[14:58] Sumika

Enough of this. Want more training.

[15:02] Sumika

Need to train to kill them.

[15:05] Takeru

Sumika, cat's cradle is
way more fun than training.

[15:09] Sumika

Don't care. Wanna kill.

[15:12] Sumika

Wanna kill. Right now.
Slaughter all of them.

[15:15] Sumika

Don't take him! No! Stop it!

[15:17] Takeru

It's okay, Sumika! No one's
taking anything from you!

[15:18] Sumika

Stop! Stop, just stop it, stop, please!

[15:20] Takeru

Sumika!

[15:22] Sumika

Don't... Don't take him from me!

[15:25] Sumika

Don't take Takeru-chan away from me!

[15:31] Takeru

*What the hell happened to this
world's versions of me and Sumika?!*

[15:39] Takeru

H-Hey! Sumika!

[15:44] Sumika

Takeru-chan... why did you leave me?

[15:52] Takeru

I'm not going anywhere. I'm right here.

[15:56] Sumika

You really... really won't leave?

[16:02] Takeru

Kasumi!

[16:03] Kasumi

Sumika-san is giving off
a very warm color right now.

[16:08] Kasumi

It's never been like this before.

[16:11] Sumika

It's true.

[16:14] Sumika

It really is you, Takeru-chan.

[16:18] Takeru

*She actually recognizes me.
Maybe now's the time.*

[16:40] Takeru

Sumika, come here for a sec.

[16:45] Takeru

Hold your hands out.

[16:49] Takeru

Now close your eyes.

[16:54] Takeru

Okay, open them and take a look.

[17:01] Sumika

What is it?

[17:02] Takeru

I know it's kind of early, but that's your Christmas present from me.

[17:06] Sumika

Christmas present?

[17:08] Takeru

See, there's this guy called Santa Claus who's supposed to bring presents on Christmas.

[17:12] Takeru

That's the story, anyway.

[17:15] Takeru

But he doesn't really exist.

[17:19] Takeru

Which is why, in the other world, I made a decision when I was little.

[17:24] Takeru

Every year, I would give you a present in Santa's place.

[17:30] Takeru

When I was little, I had no idea what those presents meant to you.

[17:37] Takeru

That didn't actually change after I was grown.

[17:41] Takeru

I never even realized how I felt about you.

[17:45] Sumika

It's cold.

[17:46] Takeru

Sorry!

[17:48] Takeru

I guess I should've known it wouldn't be that easy.

[17:50] Sumika

No. Then you'll be cold, Takeru-chan.

[17:53] Takeru

You wanna head back, then?

[17:56] Sumika

No. I want to stay longer.

[17:59] Takeru

But you're cold...

[18:00] Sumika

If I stay close,

[18:03] Sumika

I'll be warm.

[18:10] Takeru

Sumika...

[18:14] Sumika

It's warm.

[18:16] Sumika

You're warm, Takeru-chan.

[18:20] Takeru

How so?

[18:22] Takeru

You're really warm, Takeru-chan.

[18:26] Takeru

And?

[18:27] Sumika

But then...

[18:29] Sumika

One day, you weren't anymore.

[18:33] Sumika

Takeru-chan... you stopped being warm.

[18:37] Takeru

Sumika?

[18:39] Sumika

I'll get revenge!

[18:40] Sumika

They ruined it all!

[18:42] Sumika

They took everything from me!

All of it, gone!

[18:46] Takeru

It's okay, Sumika! It's all right!

[18:46] Sumika

I'll make them suffer like I did!

[18:50] Takeru

Sumika, don't worry about that!

[18:52] Sumika

Revenge!

[18:52] Takeru

You're gonna have to fight in time!

[18:55] Takeru

But when it happens, I'll be with you!

I swear I won't leave you!

[19:07] Takeru

So for now... just be yourself, Sumika.

[19:13] Sumika

Takeru-chan?

[19:20] Sumika

It hurts. It hurts, Takeru-chan.

[19:24] Takeru

Sumika?

[19:25] Sumika

Takeru-chan, help me.

[19:28] Takeru

I'm right here! I'm by your side.

[19:32] Sumika

You... really are. It's Takeru-chan.

[19:35] Takeru

Sumika...

[19:37] Takeru

Are you okay, Sumika?

[19:39] Sumika

I can hear your voice.

[19:42] Sumika

It smells like you.

[19:46] Takeru

Sumika? Do you hear me?

[19:49] Sumika

What are you talking about?

[19:51] Sumika

Huh? What was I saying?

I just want to kill them.

[19:57] Takeru

H-Hey!

[19:59] Sumika

It hurts. It really hurts.

My head feels like it's gonna split.

[20:03] Takeru

Sumika? Are you okay?

[20:09] Sumika

It hurts! My head's gonna burst!

[20:12] Takeru

Sumika—

[20:19] Sumika

Guess what, Takeru-chan? I've got good news.

[20:26] Sumika

I can finally get revenge on them.

For the way they killed you.

[20:32] Sumika

I'll kill every last one. Just wait, okay?

[20:35] Takeru

They killed me?

[20:47] Yuuko

Well, this is just fantastic!

SIGN December 22 2001

[20:49] Yuuko

Still a work in progress,
but no complaints on my end.

[20:52] Yuuko

She should be able to head out
for the assessment on the 25th

[20:56] Yuuko

without any problems, at least.

[20:59] Yuuko

Isumi will be briefing
you tomorrow, most likely.

[21:02] Takeru

About the practical assessment?

[21:04] Yuuko

You're already going
to get an earful tomorrow.

[21:07] Takeru

Please!

[21:10] Yuuko

Just the key points, then.

[21:13] Yuuko

In terms of specifics...
we're talking about actual combat.

[21:17] Takeru

Where at, ma'am?

[21:18] Yuuko

The location will be...

SIGN This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents
either are products of the author's imagination or are used fictitiously.

Revision #1

Created 2024-03-26 22:17:40 UTC by whimsee

Updated 2024-03-26 22:17:40 UTC by whimsee